

ACQUISIZIONE DELLA COMPETENZA TRADUTTIVA IN TRADUZIONE SCRITTA. OBIETTIVI E METODOLOGIA DI UNA RICERCA EMPIRICO-SPERIMENTALE

Gruppo PACTE

A.Beeby, M. Fernández Rodríguez, O. Fox, A. Galán,
A. Hurtado Albir, A. Kuznik, W. Neunzig,
P. Rodríguez Inés, L. Romero, M. Taffarel, S. Wimmer.
Ricercatrice principale: A. Hurtado Albir
Oratori: L. Romero, A. Hurtado Albir



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione, 16-18 giugno 2010



I.- LA RICERCA DI PACTE SULL'ACQUISIZIONE DELLA COMPETENZA TRADUTTIVA

OBIETTIVO GENERALE

L'acquisizione della competenza traduttiva

TAPPE

1^a Competenza Traduttiva (CT)

2^a Acquisizione della Competenza Traduttiva (ACT)

RICERCA

Empirico - sperimentale

Processo e prodotto

6 COMBINAZIONI LINGUISTICHE

PROVE EFFETTUATE

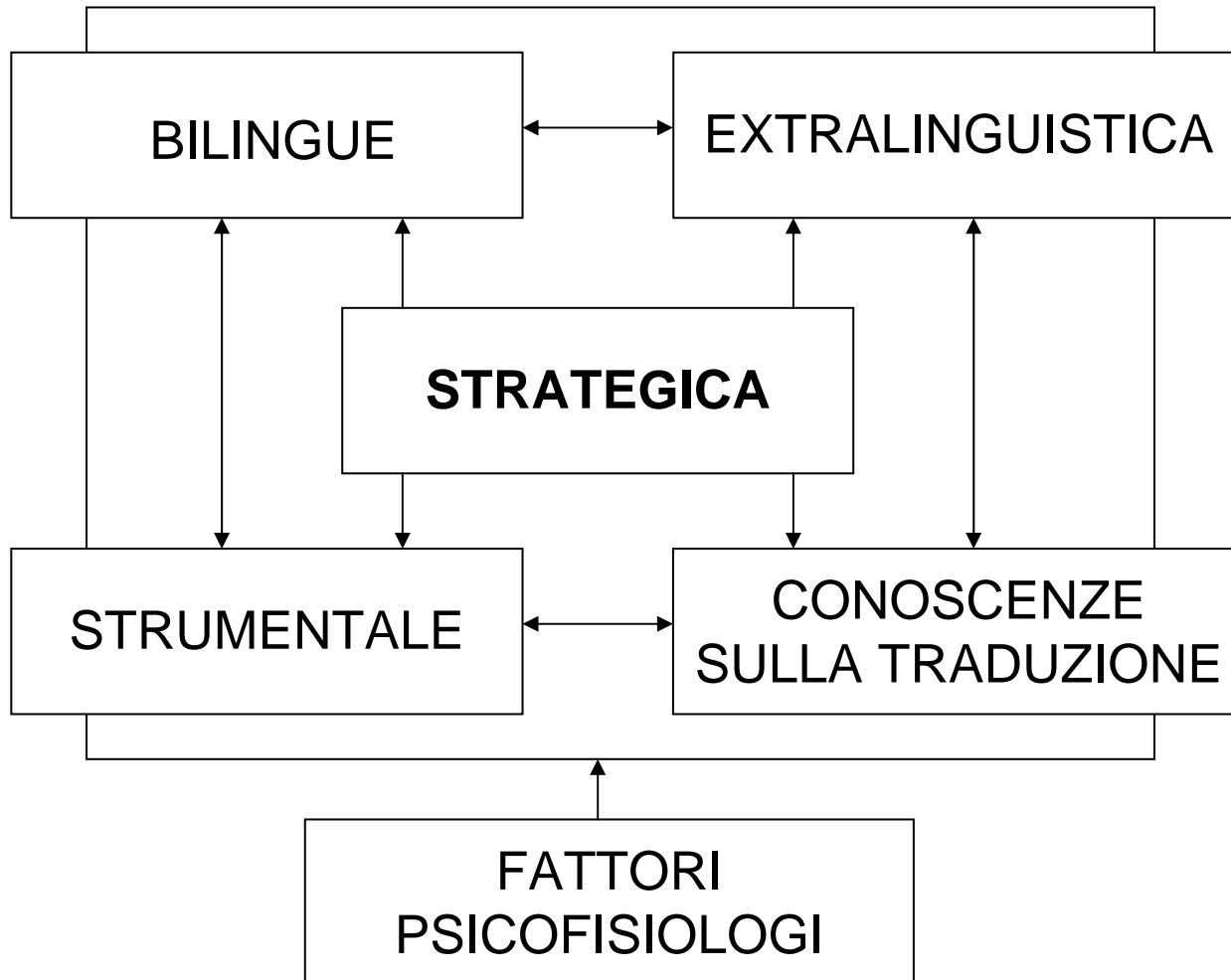
Studi esplorativi sulla CT (giugno 2000-gennaio 2001)

Studio pilota sulla CT (febbraio-aprile 2004)

Esperimento sulla CT (ottobre 2005-marzo 2006)

Sistema sottostante di conoscenze necessarie per poter tradurre

- ✓ Conoscenza esperta
- ✓ Basicamente operativa
- ✓ Formata da varie sotto-competenze collegate
- ✓ Importanza della componente strategica



VARIABILE INDIPENDENTE

Grado di *expertise* in traduzione

VARIABILI DIPENDENTI

- Progetto di traduzione
- Identificazione dei problemi
- Conoscenze sulla traduzione
- Presa di decisioni
- Efficacia del processo
- Uso di risorse strumentali

UNIVERSO

- Professionisti delle lingue straniere

CAMPIONE

- Traduttori esperti (35)
- Insegnanti di lingue straniere (24)

Testi e traduzioni

Protocolli di traduzione (Proxy e Camtasia)

Osservazione diretta

Questionari e colloqui

- Traduzione passiva
- Rispondere al questionario sui problemi
- Traduzione attiva
- Rispondere al questionario sui problemi
- Rispondere al questionari sulle conoscenze di traduzione
- Colloquio retrospettivo

■ Questionari:

Questionario iniziale

Questionario sui problemi

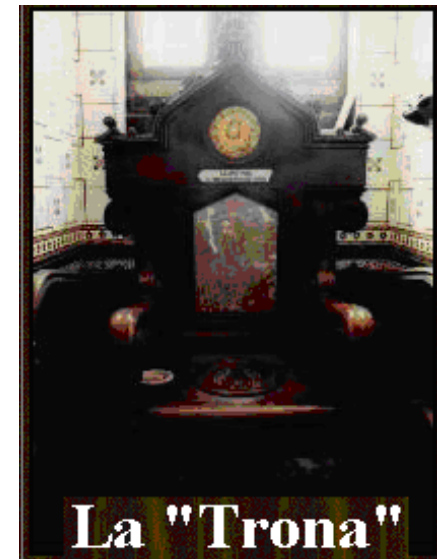
Questionario sulle conoscenze di traduzione

Formulario per il colloquio

■ Testi:

Rich points

La Plana Novella es una antigua heredad adquirida por el Indiano Pere Domenech i Grau en 1885 que se encuentra en una pequeña planicie en el centro del Parc Natural del Garraf y pertenece al municipio de Olivella. La Finca fue declarada colonia agrícola 10 años más tarde por el gobierno alfonsino, pero de aquella época perdura una leyenda de desenfreno y dilapidación que hizo desaparecer la fortuna del americano. El estilo arquitectónico del Palacete es ecléctico, es decir que mezcla diferentes estilos. La geografía comarcal de Cataluña lo califica de "Castillo de Bambalinas" como si fuese un decorado de teatro. Sin ningún tipo de duda la construcción estilísticamente más original del Palau Novella es el lavadero gaudiniano, pero una de las piezas más características y llamativas del Palau es la comuna, conocida como "la trona".



EMAIL VIRUS STRIKES IN NEW FORM

Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus that can steal confidential information and allow hackers to take control of infected machines. The virus, a new variant of the BugBear email worm that infected tens of thousands of computers around the world last October, began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday. According to MessageLabs, a **Cheltenham-based virus filtering firm** which reported about 30,000 infected messages in 115 countries, the **propagation rate** of BugBear.B almost **doubled** every hour throughout the morning. There was also a huge **surge** as US users came online. Like its predecessor, the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book. To disguise where it came from, it uses different subject headings. As well as searching for anti-virus software and disabling it, BugBear.B installs a **keylogger** to record what the user types, which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords. It also installs a **"Trojan horse" program which could allow a hacker to take remote control of infected machines**. [...]

The Guardian - Friday, June 6, 2003

- WURM IN DER LEITUNG
- BUGBEAR.B, LE VIRUS
INFORMATIQUE QUI LIT PAR –
DESSUS L'ÉPAULE DE SES
VICTIMES

-Tastatureingaben von PC-
Nutzern nach
Kreditkartennummern und
Ähnlichem überwacht
- Enregistrer les caractères tapés
sur le clavier

- Schädling / E-Mail Würmer /
Vorgängervariante
- Le ver / résurgence / ses
congénères

- Download-Verzeichnis
- Édition de logiciels antivirus

- Dateien-Tauchbörse Kazaa
- Soumissions, des
communications du virus

■ Questionari:

Questionario iniziale

Questionario sui problemi

Questionario sulle conoscenze di traduzione

Formulario per il colloquio

■ Testi

Rich points

Criteri di accettabilità, semi-accettabilità e non accettabilità

Uso di corpora elettronici (WordSmith Tools)

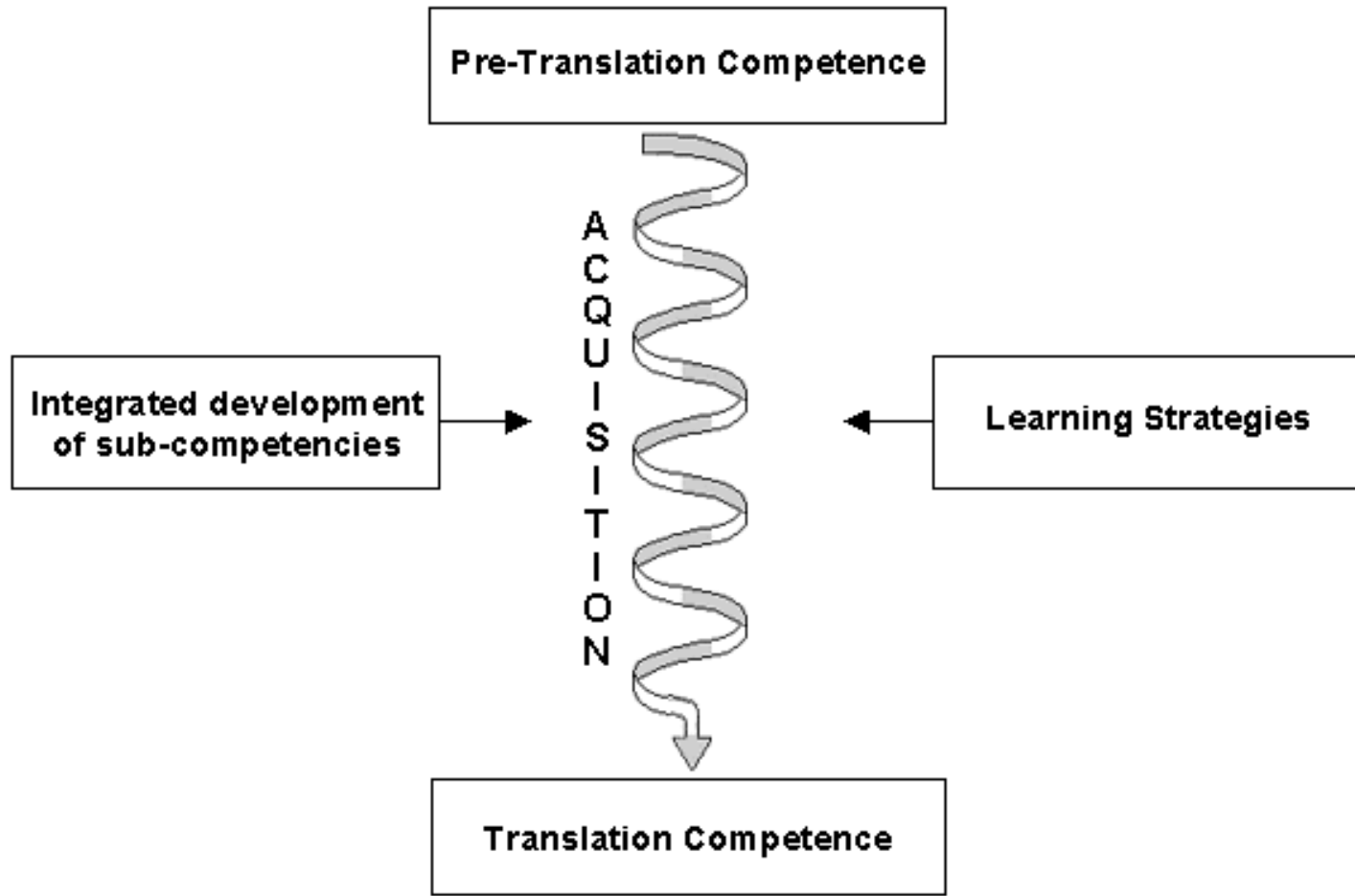
■ Formulari per la raccolta di dati

I risultati ottenuti confermano che:

- (1) la CT è formata dalle sotto-competenze menzionate;
- (2) esiste un'interazione tra le varie sotto-competenze;
- (3) le sotto-competenze specifiche della CT sono le Conoscenze sulla traduzione, la Competenza strumentale e la Competenza strategica;
- (4) la sotto-competenza strategica è quella fondamentale.

PACTE 2008, 2010, 2011a, 2011b

II.- DISEGNO DELL'ESPERIMENTO PER LO STUDIO DELL'ACQUISIZIONE DELLA COMPETENZA TRADUTTIVA (ACT)



Ipotesi generale: la CT è acquisita tramite un processo di sviluppo e ristrutturazione delle sotto-competenze.

Ipotesi:

1. Esiste un'interazione tra le sotto-competenze
2. Lo sviluppo delle sotto-competenze “conoscenze sulla traduzione”, “competenza strumentale” e “competenza strategica” è fondamentale
3. Non avviene in modo parallelo.
4. È necessario lo sviluppo di strategie di apprendimento.
5. Varia a seconda del tipo di traduzione (passiva, attiva), della combinazione linguistica, della specializzazione (giuridica, letteraria, ecc.) e del contesto d'acquisizione.

- Che tipo d'indagine viene svolta?
- Chi si osserva?
- Che cosa si osserva?
- Come vengono raccolti i dati?
- Come vengono rappresentati i dati raccolti?
- Come vengono analizzati i dati?

Uno studio trasversale con *repeated measurement*?

Misure ripetute su un campione di studenti per 5 anni

Problemi tecnici:

- 5 anni per la raccolta dei dati
- Strumenti paralleli per ogni misura (testi, questionari, ecc.)

→ Un simulacro di uno studio trasversale

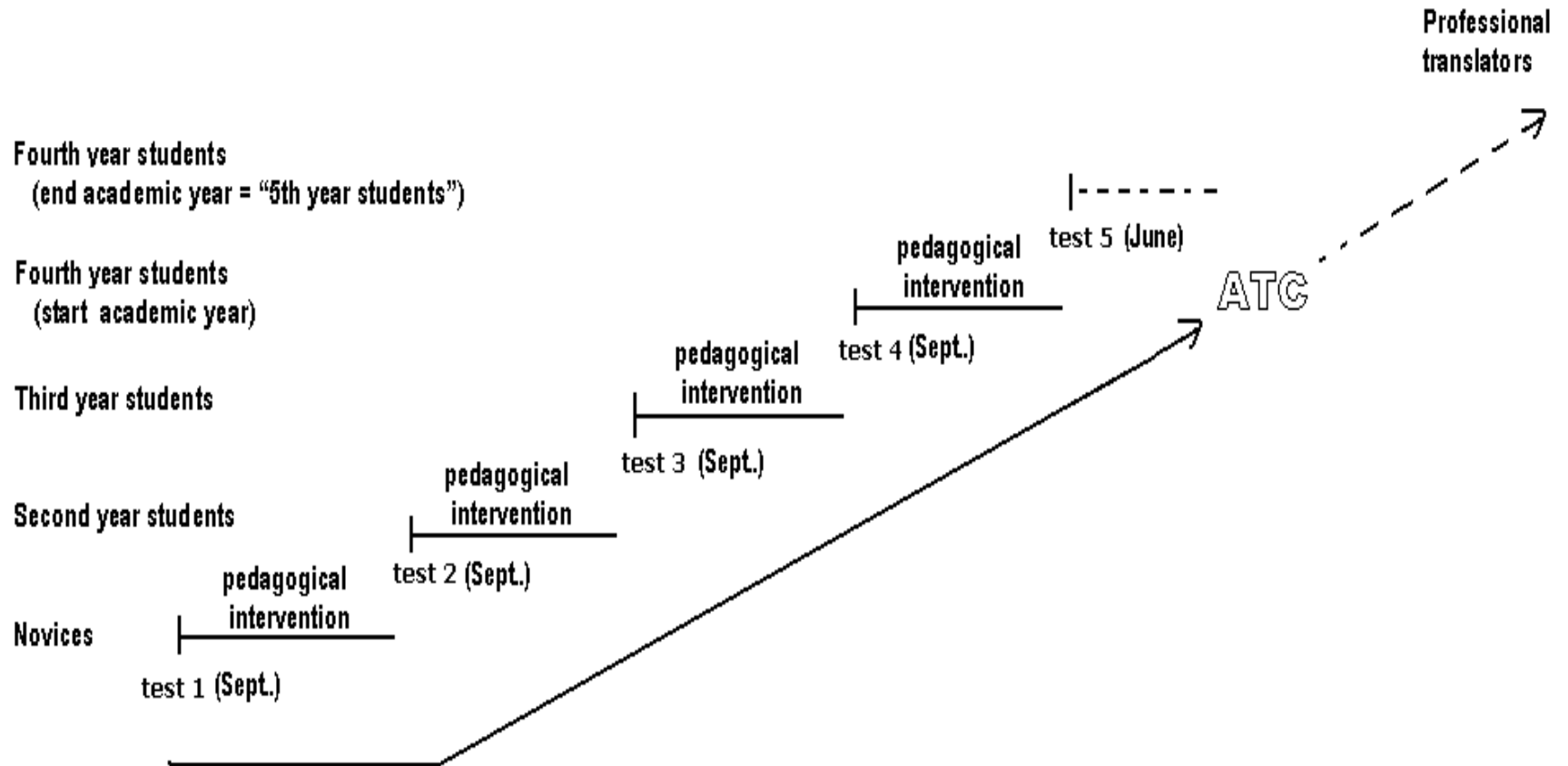
Misure ripetute su un campione di studenti di ogni anno accademico

Vantaggi:

- Raccolta dei dati in 1 anno
- Possibilità di utilizzare gli strumenti validati per la CT

Problema tecnico:

- Garantire che gli studenti dei vari anni accademici sono paragonabili



Per preparare l'esperimento sull'ACT:

- Studio esplorativo (15 studenti)
- Studio pilota (15 studenti)

UNIVERSO

- 150 studenti di diversi anni del corso di laurea in Traduzione e Interpretazione della UAB
- 6 combinazioni linguistiche (= esperimento CT)

SELEZIONE DEL CAMPIONE

- Questionario iniziale (filtro): aver superato gli esami dell'anno accademico precedente, essere madrelingua spagnolo o catalano, non provenire da altri corsi di laurea, ecc.
- 5 campioni (selezione casuale) di 30 soggetti per ogni anno accademico

GRUPPO DI CONTROLLO

- 35 traduttori dell'esperimento sulla CT

VARIABILI INDIPENDENTI:

Esperienza in traduzione: 6 categorie

- Principianti
- Secondo anno
- Terzo anno
- Quarto anno
- Laureati
- Traduttori professionisti

Approccio pedagogico utilizzato

VARIABILI DIPENDENTI = esperimento CT

- Progetto di traduzione
- Identificazione dei problemi
- Conoscenze sulla traduzione
- Presa di decisioni
- Efficacia del processo
- Uso di risorse strumentali

Strumenti validati nell'esperimento sulla CT:

- Strumenti d'osservazione: Proxy e Camtasia
- Questionari: sulle conoscenze di traduzione, sui problemi
- Testi:
 - *Rich points*
 - Criteri di accettabilità
- Uso di corpora elettronici (WordSmith Tools)

Nuovi strumenti:

- Questionari: questionario iniziale, modifiche al questionario sui problemi

Indicatori validati nell'esperimento sulla CT (18):

- L'accettabilità come indicatore trasversale
- Sequenze di azioni
- Indice di dinamismo
- Ecc.

Modelli d'analisi validati nell'esperimento sulla CT:

- Efficacia del processo: tempo totale impiegato e accettabilità
- Conoscenze sulla traduzione
- Progetto di traduzione
- Ecc.

III.- RISULTATI PREVISTI

Lo studio del processo dell'ACT permetterà di conoscere:

- Le diverse tappe eseguite e le loro rispettive caratteristiche
- Il comportamento dei migliori studenti di ogni tappa della formazione



Inciderà sul disegno del curriculum nella formazione dei traduttori.

In particolare:

- ❖ Sul progresso dell'insegnamento: disegno degli obiettivi e i livelli di competenza di ogni fase.
- ❖ Sul disegno dei criteri e delle procedure di valutazione di ogni fase: indicatori specifici per ogni fase, livelli e soglie di accettabilità, strumenti e criteri di valutazione.

PACTE



gr.pacte@uab.es

<http://www.fti.uab.es/pacte>



Grazie!

